

Teesid/ Abstracts

DEIXIS SPATIALE ET COHÉRENCE THÉMATIQUE : LES ADVERBES ESTONIENS « SIIN » ET « SEAL ». / SPATIAL DEIXIS AND TOPICAL COHERENCE: ESTONIAN ADVERBS “SIIN” AND “SEAL”.

Marri Amon

Tartu Ülikool/ University of Tartu/ Université de Tartu

Nous nous proposons d'étudier le rôle des adverbes « siin » et « seal » dans la référence spatiale et la progression thématique. Outre leur dimension déictique, les adverbes en question contribuent à la progression thématique et notamment précèdent les éléments connus/définis dans le texte. Le corpus d'étude est constitué de dialogues spontanés et d'un roman rédigé en estonien et de sa traduction vers le français. L'analyse consiste à identifier les différentes fonctions (sémantiques, discursives, etc.) des ces adverbes, les moyens qui sont mis en œuvre afin de maintenir la cohérence thématique tout au long du segment/récit ou au contraire assurer les changements de perspective. Nous établirons également des comparaisons avec le français sans que cela soit notre objectif principal.

SUBJECTIVITÉ EN MÊME (IDEM), SUBJECTIVITÉ EN SOI-MÊME (IPSE): LE LÀ EXISTENTIEL. / SUBJECTIVITY IN “IDEM” (SAME) AND SUBJECTIVITY IN “IPSE” (ONESELF): THE EXISTENTIAL “LÀ” IN FRENCH

Jeanne-Marie Barbéris

Montpellier ülikool/ University Paul Valéry-Montpellier III/ Université Paul Valéry-Montpellier III

L'objet de la présente communication est double :

- rendre compte d'un emploi particulier de la deixis en « là », que je nommerai « emploi existentiel ».
- Pour ce faire, mettre en œuvre un modèle de la subjectivité dit respectivement en même (*idem*) et en soi-même (*ipse*).

Je me cantonnerai aux cas où *là* est en emploi exophorique (référence situationnelle), et désigne un *zone* incluant le locuteur et d'autres sujets, dont il me restera à définir la nature, et le rapport au locuteur. Après une première exploration où je tenterai de définir la spécificité de l'emploi existentiel de *là*, je me consacrerai à l'exposé théorique du modèle de l'actualisation, et à celui de la subjectivité en même/en soi-même. Ce cadre explicatif permettra de revenir ensuite, de manière plus précise, aux emplois discursifs de la deixis en *là*, contrastée avec celle d'*ici*. L'exploration se fondera sur un corpus oral de descriptions du territoire de la ville par ses habitants, dans le cadre d'interviews semi-directives (corpus collecté à Montpellier, dans le sud de la France). Les emplois constatés sont précieux en ce qu'ils mettent en concurrence des énoncés embarrassants, pour désigner le territoire occupé par le locuteur (sa ville, son quartier, sa rue) : tantôt on voit apparaître la deixis en *là*, tantôt de la deixis en *ici* — dans la bouche d'un même interviewé parfois. Je songe à des exemples comme ceux-ci :

(1) A.100 - pasque: depuis le temps que chuis là:: (*dans le quartier*) euh:: / sans les connaître (*les habitants*) je les connais d' vue: / (interview Boulanger)

(2) A.153 - [...] comme y a vingt ans que j' suis ici (*dans le quartier*) j'ai du mal à faire du changement hein ? (*rire*) (interview Boulanger)

Madame Boulanger, se référant à sa position au sein d'un même espace (le quartier), produit tantôt l'énoncé *chuis là* (ex. (1)), tantôt l'énoncé *j'suis ici* (ex. (1)). Les deux déictiques spatiaux seraient-ils interchangeables ? J'aboutirai à la conclusion inverse : *là* comporte un contenu existentiel. Il inclut une série d'implicites, dépassant la simple référence spatiale attribuée classiquement à *là*. En revanche, *ici* est la prise de possession du territoire par le locuteur seul, avec une valeur positive d'appropriation, ou bien une valeur négative d'isolement social. Cette valeur provient précisément de la prise en charge « égotique » du territoire ainsi découpé. L'ensemble de l'explication proposée peut être situé au sein de la dialectique du même et de l'autre. Cette dialectique ne postule pas un simple système binaire de type *identité/altérité*, mais un modèle ternaire : même (*idem*), autre (*alius*), soi-même (*ipse*). De plus, le *rapport à l'autre* n'est pas le même, selon qu'on envisage la deixis en *ici*, et la deixis en *là*. Et ce en raison de la mise en œuvre, par les deux déictiques, de deux formes de subjectivité qui ne sont pas de même niveau : subjectivité en même pour *là*, subjectivité en soi-même pour *ici*.

DEIXIS ET OPÉRATIONS ÉNONCIATIVES. / DEIXIS AND SPEECH OPERATIONS.

Denis Bertrand

Pariisi VIII Ülikool/ University of Paris VIII/ Université Paris VIII

Alors que les déictiques manifestent avec éclat la prise directe sur le monde par le sujet d'énonciation, la mise en relation du phénomène qu'ils expriment avec les opérations énonciatives de débrayage et d'embrayage, telles qu'elles sont définies dans le cadre de la sémiotique greimassienne, fait cependant apparaître un paradoxe. En effet, la présupposition logique du débrayage sur l'embrayage implique que celui-ci, opération seconde, s'appuie sur la référentialité interne au langage construite préalablement par le débrayage, imposant alors le « il » objectivé comme condition d'exercice du « je ». Dès lors, si les déictiques actualisent la présence locutive, le contact avec l'univers extralinguistique peut-il être considéré comme « direct » ? Ce problème central de l'exposé conduit à interroger, à travers la deixis, la médiation iconique. Celle-ci peut permettre d'expliquer, entre autres, les relations complexes entre déictique et anaphorique. Plus profondément, elle conduit aussi à une redéfinition profonde du principe d'immanence impliquant la prise en compte des dimensions sensibles et émotionnelles dans les opérations énonciatives. Dès lors, notre hypothèse conduira à envisager, en deçà des déictiques, les phénomènes plus généraux de déictisation à travers la puissance d'instanciation qu'ils manifestent dans la trame du discours.

DEIKTIKUD JA ASPEKTISITUATSIOONID. / DEICTICS AND ASPECTUAL SITUATIONS.

Pille Eslon

Tallinna Pedagoogikaülikool/ Tallinn Pedagogical University/ Université Pédagogique de Tallinn

Aspektisituatsiooni all mõistetakse universaalseid konteksti tüüpe, mis diferentseerivad tegevuse piiritletuse/piiritlematuse või on selle tunnuse suhtes "ükskõiksed". Olenemata sellest, kas keeles on vajalikud grammatikavahendid (nt vene keeles imperfektiivse ja perfektiivse aspekti vastandus, erinevad süntaktilised vahendid, tegevuste ajaline järgnevus või sama-aegsus), vajab aspektisituatsioonide tüpoloogia täpsustamine spetsiaalseid leksikaalseid markereid – deiktikuid (nt ajadeiktikud *homme*, *järgmisel kuul*, *mullu* jt.,

tegevuse intensiivsust, korduvust või momentaalsust märkivaid deiktilisi sõnu, hinnangusõnu *arvatavasti, ilmselt* jne). Keeltes, kus grammatiline aspektikategooria puudub (nt eesti keel) on deiktilistel sõnadel eriline koht mitte ainult aspektisituatsioonide diferentseerimisel, vaid ka valiku tegemisel semantilist ühtsust omavate sünteetiliste ning analüütiliste verbide aspektuaalsuse vahel. Nt ei sobi kasutada tegevuse intensiivsust väljendavaid deiktilisi sõnu koos eesti analüütilise verbiga, mille semantikat iseloomustab tegevuse finaalsus: **Haige saab oluliselt (tunduvalt) terveks* – *Больной существенно (значительно) выздоровеет*; **Haige sai oluliselt (tunduvalt) terveks* – *Больной существенно (значительно) выздоровел*; **Haige on oluliselt (tunduvalt) terveks saanud* – *Больной существенно (значительно) выздоровел*. Sünteetilise verbi valikul, mille semantikat iseloomustab tegevuse protsessuaalsus, on deiktiku kasutamine aga vajalik: *Haige on oluliselt (tunduvalt) tervenenu* – *Больной стал существенно (значительно) здоровее*. Seega on deiktikute kasutamise (mitte)obligatoorsus üheks kriteeriumiks eesti sünteetilise ja analüütilise verbi aspektuaalsuse eristamisel ja aspektisituatsioonide leksikaalsemantilisel diferentseerimisel. Vene keeles kasutatakse sel eesmärgil aspektivormide vastandust, mistõttu deiktikute valik omab pigem informatsiooni olulisust rõhutavat funktsiooni.

EMBLEMAATILISTE ŽESTIDE REFERENDILE VIITAMINE. / THE REFERENCE OF EMBLEMATIC GESTURES.

Eva Ingerpuu-Rümmel

Tartu Ülikool/ University of Tartu/ Université de Tartu

Oleme harjunud mõtlema, et inimene kasutab suhtlemiseks verbaalset kõnet. Tegemist on siiski vaid ühe aspektiga kogu kommunikatsioonist. R. L. Birdwhistell kinnitab, et mitteverbaalne mõõde moodustab rohkem kui 65 % situatsiooni sotsiaalsest tähendusest, samal ajal kui suulise kõne kanda jääb vaid 35 % (Birdwhistell 1970: 30). Žestid toetavad verbaalset kõnet või isegi asendavad seda.

Žestid ei ole universaalsed. Kahe erineva kultuuri esindajate kokkupuutel esineb sageli arusaamatusi ja seda eriti embleemide puhul. Embleemid on žestid, mis on mõistetavad ka ilma suulise väljendita. Embleemid on iseseisvad väljendusvahendid, millel on konkreetne tähendus või tähendused. Nendele žestidele on omane konventsionaalsus. Teadlaste uurimused näitavad, et üksiku embleemi viitamine referendile on selge vaid teatud kultuurikandja jaoks, kuid teised üritavad tihti kunstlikku seost luua. Samuti on võimalik, et samal žestilisel liigutusel on muus kultuuris teistsugune tähendus. Nii sünnivad ka ekslikud tõlgendused.

See embleemide eripära on tõstnud esile nende uurimise, kogumise ja võrdlemise vajaduse. Juba mitmes kultuuris väljaantud žestiraamatud võimaldavad võõrkeele õppijal oluliste žestiliste erinevustega tutvuda.

THE DEICTIC *NII* IN INTERACTION. / OSUTAJA *NII* SUHTLUSES.

Leelo Keevallik

Uppsala Ülikool/ University of Uppsala/ Université de Uppsala

Keelendit *nii* on eesti keeleteaduses kirjeldatud kui teema lõpetajat ja uue alustajat, seega tekstipõhiselt. Siiani ei ole käsitletud *nii* funktsioone näost-näku suhtluses, kus tal võib olla üsnagi erinev tähelepanufookust suunav roll. *Nii*, mis ei ole üldlaiend ega

intensiivsupartikkel, sunnib suhtlussituatsiooni kaasosalised suunama pilgu millelegi, mida kõneleja demonstreerib, nt *pane nii*. Seega organiseerib ta suhtlusruumi ning võimaldab mitteverbaalseid asjaolusid relevantseks teha. Samas võib ka üldlaiendiga *nii* näost-näku suhtluses kaasneda žest vms kehaliigutus, mis demonstreerib *niiga* intensiivistatud füüsilist omadust täpsemalt, nt ma sain nii suure kala + kaks laialisirutatud kätt. Seega võivad ka üldlaiend ja intensiivsupartikkel olla deiktilised.

On raske uskuda, et demonstratiivne kasutus oleks *nii* puhul teisene areng. Pigem vastupidi tekstuaalsed funktsioonid on tõenäoliselt alguse saanud konkreetsematest deiktilistest proadverbidest. Sama kehtib ka uuele tegevusele üleviiva pragmaatilise partikli *nii* puhul. Järgnevast telefonivestlusest pärit näites kasutab I seda koguni kaks korda järjest, mõlemal korral markeerimaks pausi ajal toimunud otsimise lõppu ja valmisolekut uue tegevuse - numbri ettelugemise juurde minekuks.

- 1 I: oot ma otsin kohe faksi numbri sis
- 2 (21.0)
- 3 I: nii. minu faks töö juures on e
- 4 (0.7)
- 5 mis ta nüüd on ei nää nüüd siin kohe
- 6 (0.7)
- 7 mis ta nüüd on kohe
- 8 (0.9)
- 9 nii. viis kuus kuus kaks
- 10 H: jah
- 11 I: neli viis kaheksa

Siin osutab *nii* justkui tervele lõppenud suhtlus- või tegevusfaasile, markeerides valmisolekut uude faasi minekuks. Selles deiktilises funktsioonis võib teda produtseerida nii langeva kui tõusva intonatsiooniga.

DEIXIS AS THE ZERO DEGREE OF BOTH GRAMMAR AND COGNITION.

Pablo I. Kirtchuk-Halevi

Beer-Sheva, Israel

A cross-linguistic analysis of data, both in diachrony and in synchrony, in ontogeny and phylogeny, considering the different levels of linguistic analysis, allowed me to conclude that nouns are pro-pronouns, and not the other (traditional) way round; that pragmatics precede syntax and that the Saussurean dogma according to which parole is an emanation of langue should be inverted: langue, namely each and every human tongue, but also the faculty of language as such, emerge from the communicative needs and from communicative factors which end up acquiring specific forms. Communication in context, eminently deictic, emerges prior to communication out of context, which needs more sophisticated brain capacities of calculation and memory.

I prove, on linguistic grounds, that the origin of language is deixis. Here cognition and grammar are linked a contrario: deictic demonstratives involve a very low amount of grammar, and they also reflect a very low stage of cognition.

Deixis is the closest point to the zero degree of both grammar and cognition.

**RUUMI- JA ISIKUDEIKSISE KASUTUSE ERINEVUSTEST PRANTSUSE
JA EESTI KEELES. / DIFFERENCES IN THE USE OF SPATIAL AND
PERSONAL DEIXIS IN FRENCH AND IN ESTONIAN.**

Marge Käsper

Tartu Ülikool/ University of Tartu/ Université de Tartu

Ettekanne võrdleb uurimisrühma baaskorpuse „Hulkur Rasmuse“ 10.ptk prantsuse- ja eestikeelsete tõlgete põhjal erinevusi deiktilises viitamises ruumile ja isikule, uurides, millal on ühes ja teises keeles peetud vajalikuks kasutada deiktilist vormi.

Ruumi- ja isikudeiksis on ühiselt vaatluse alla võetud seetõttu, et ühes keeles prevaleerib üks, teises teine kategooria. Isikudeiksis on prantsuse keeles väga palju (vaatluse alla tuleb eelkõige omastav asesõna), ruumideiksis vähem ja needki juhud seostuvad väga tugevalt isiku suhtega sellesse ruumi, nõ „vaatepunkti“ küsimusega. (*voici/voilà, ici/là*). Eestikeelses tekstis näib ruum ja muud protsessi osalised iseseisvamatena.

**DEIKSIS B. PASTERNAKI LUULES. / DEIXIS IN THE POETRY OF
B. PASTERNAK**

Mihhail Lotman

Tartu Ülikool/ University of Tartu/ Université de Tartu

PRAGMAPOEETIKA TÄHISTEL. / ON PRAGMAPOETICS.

Arne Merilai

Tartu Ülikool/ University of Tartu/ Université de Tartu

1. Mis on deiksis?
2. Eneseleosutav väljendus.
3. Eneseleosutav värss.
5. Eneseleosutav vaim.

DEIXIS AND INTERTEXTUALITY: THE OPERATION OF QUOTATION.

Anneli Mihkelev

Eesti Teaduste Akadeemia Underi ja Tuglase Kirjanduskeskus/ Under and Tuglas
Literature Centre of the Estonian Academy of Sciences/ Centre de Littérature Under-
Tuglas de l'Académie des Sciences d'Estonie

Ettekandes on plaanis vaadelda, kuidas toimivad deiktikud poetilises tekstis, luulekeeles: luule kui žanr on teatavasti lüürilise minategelase siseelamuse kujutamise, st tegemist on egotsentrilise keelekasutusega. Samas iseloomustab aga luulekeelt kujundlikkus ja harva otseütlemine. Ometi ei puudu luulestki deiktilised osutused, mis ilmnevad vast kõige paremini intertekstuaalsete lähenemiste korral. Intertekstuaalsetes teooriates kasutatakse tsitaadi ja konteksti ühenduslüli kohta terminit marker, mis oma olemuselt on deiktiline nähtus e. deiktik. Markerid võivad olla kas eksplitsiitsed, implitsiitsed või hoopis puududa. Peale selle on veel olemas ka pseudomarkerid, mis moodustavad omaette klassi. Eksplitsiitsed markerid sarnanevad kõige rohkem deiksisele selle traditsioonilises mõttes: nad

osutavad tsitaadile otseselt, kasutades sageli (eriti teaduslikes tekstides) suunavaid-rõhutavaid vormeleid nagu 'tsiteerin', 'tsitaat' jt.

Implitsiitsed markerid võivad olla tsitaadile loomupärased või sellele lisatud. Implitsiitne marker võib tekstis ilmnedä mitmel moel: pausina enne ja pärast tsitaati, jutumärkidena, kooloni, kursiivi, tühjaks jäetud ridade jms kaudu. Oluline on seejuures, et implitsiitne marker on ambivalentne ning osutab peale tsitaadi hoopis muudele tsitaadiga kaasas käivatele tekstist ilmnevatele tähendustele (ironia, otsene kõne jne.).

Kui eksplitsiitse markeri puhul võib enamasti tõesti rääkida egotsentrismist, millele viitavad rõhutamisid à la 'tsiteerin', 'parafraaseerin', 'lisan' jne., siis implitsiitsete markerite puhul antakse sama informatsioon edasi vaikimisi. Seejuures tuleb sageli ilmsiks ka suulise ja kirjaliku teksti erinevus: kirjalikus tekstis (eriti ilukirjanduses) tundub egotsentrism sageli varjatun.

ÉNONCER SOI-MÊME, ÉNONCER LE TERRAIN. LA DEIXIS DES ANTHROPOLOGUES. / TELLING ONESELF, TELLING FIELDWORK. THE DEIXIS OF ANTHROPOLOGISTS.

Stefano Montes

Tartu Ülikool, Palermo Ülikool/ University of Tartu, University of Palermo/
Université de Tartu, Université de Palerme

Ethno-anthropology is often conceived as an empirical 'entity' revealing itself (and producing speech) above all in the process of fieldwork. At the same time, ethno-anthropological knowledge is often viewed as an acquisition on the part of a subject (an anthropologist) who penetrates into other cultures, gets possession of it and transmits it 'the way it is' to the culture he belongs to. On the contrary, I'd like to advance a **semiotic conception of ethno-anthropological knowledge** and explore ethno-anthropological communication as a specific *type* (and *token*) in which the dialogue anthropologist-informant is the result of the specific relations taking place on different levels between **narrative and discursive structures of meaning**. From this point of view, it is then important to ask a few questions. For example, what are the specific **speech procedures** that an anthropologist utilises to render (and to generalise) his unique **fieldwork experience**? And, since there is always an addresser of the anthropological text who builds 'reality effects', by which **forms of subjectivity** the authenticity of this effectiveness is built? In short, how does an anthropologist produce a text out of his fieldwork experience and what is the role played by his 'producing speech in a process' and by this speech taking place in a 'text in a final form' of writing? To answer these questions I'll refer to some ethnographies and I'll underline some procedures (belonging to enunciation and utterance) making these ethnographies as texts of a particular kind of *genre* called ethno-anthropology. In synthesis, I'll take into consideration the **production of the deixis of anthropologists** as an effect of fieldwork which is written into a text who generates a model of it: a 'communication play' in which anthropologists, informants and readers are caught. Starting from these reflections on deixis in ethno-anthropology, I'll return then on some definitions of enunciation (and deixis) in linguistics to discuss them in an interdisciplinary perspective.

SOME IDEAS FOR A TEXTUAL APPROACH TO DEIXIS.

Daniele Monticelli

Tartu Ülikool/ University of Tartu/ Université de Tartu

The aim of this paper is to sketch the frame for a textual approach to deixis, which presupposes a critical revision of the classical definition of deixis as "egocentric". The egocentricity of the deictic "origo", postulated in the fundamental work of Bühler and later stressed in many classical texts on deixis (e.g. Lyons, Levinson), has been used to make a distinction between situational (*I-you* interaction) and textual deixis; the latter seems in fact to lack the egocentric point of reference and is therefore named anaphora, not deixis.

I will argue that it is possible to redefine deixis starting from the text, later enlarging the category of text to cover more interactive kinds of communication. For the analysis of textual deixis I will use the category of "self" instead of that of "I", following the proposal of A. Banfield and J. Fontanille. Thus the "self" becomes the new deictic centre, but it has the status of a textual construction operating through means which have hitherto been the object of literary theory, such as focalization for example. In this perspective, the literary text seems to be particularly interesting, because it appears to be often populated by a plurality of selves, each one being the starting point of a *Zeigfeld* for the use and the interpretation of deictic expressions.

Contrary to Banfield, I will adopt here a reader-response theory of the text. It is in the textual dialogue between the author and the reader, which are also "selves" coded in the text (as shown for instance by Chatman and Eco), that the shift between different textual points of view becomes possible and an attempt is made to construct a larger context, to map the plurality of text's deictic systems in a coherent image. This is not due to the egocentric frame of the author-reader communicative situation but, on the contrary, to the ability of the participants to cooperatively (re)construct and inhabit different "selves".

DEMONSTRATIVES IN SAMOAN.

Ulrike Mosel

Kieli Ülikool/ University of Kiel/ Université de Kiel

The paper shows how in Samoan, a Polynesian Language, the system of situational demonstratives is exploited for text deixis by the means of a simple metaphor.

In the actual speech situation, the reference of demonstratives is determined by the two parameters of distance and orientation with regard to the speaker, addressee or both of them. The demonstratives expressing speaker or addressee orientation are also used for cataphoric and anaphoric text deixis. While the speaker-centered demonstrative ('this here with me') expresses cataphora, the addressee centered one ('that there with you') is used for anaphora. This transfer of meanings from situational to non-situational contexts can be explained in terms of a metaphor:

What the speaker says is something -namely information- that he gives to the addressee. Accordingly, what he is going to talk about is something that he has not given yet to the addressee, it is still with him. From his point of view it is 'here with me'. But when he refers to something he has already talked about, he refers to information he has given to the addressee, i.e. to something that from his perspective is already 'there with you'.

FONCTIONNEMENTS, REPRÉSENTATIONS ET RECONSTRUCTION DES SENS DE ÇA DANS LA DEIXIS DISCURSIVE. / THE FUNCTIONING, REPRESENTATIONS AND RECONSTRUCTION OF MEANINGS OF ÇA IN THE DEIXIS OF DISCOURSE.

Ruth De Oliveira

D'origine adverbiale, **ça** démonstratif déictique permet de désigner en montrant (par un geste, un regard, une attitude ...) ce qui est présent, visible dans l'environnement des interlocuteurs.

Grâce à un remarquable processus d'expansion, **ça** a pris place dans la deixis discursive et ne se limite plus aux emplois réservés à **cela (ceci)**. Certains énoncés montrent en effet qu'au delà de sa participation à la neutralisation proximité / éloignement, **ça** représentant remplace souvent les pronoms de la troisième personne en fonction de sujet ou de complément et efface la distinction entre animé, masculin ou féminin, singulier ou pluriel, et inanimé.

Quant à sa valeur péjorative lorsqu'il désigne l' « humain », il y a en réalité plusieurs cas à distinguer.

Ainsi malgré son statut d'élément marginal, **ça** s'impose toujours d'avantage et s'installe de manière définitive aussi bien dans le langage courant à usage public et oral que dans le langage écrit.

Cette communication se propose de revenir sur le parcours et sur la place de **ça** dans la deixis discursive de la langue d'aujourd'hui (1). Le corpus est composé d'exemples tirés de la presse écrite, de la publicité, des extraits de conversations courantes (2). Notre but est de faire le point sur le caractère souvent complexe de ses emplois et valeurs. Le cadre théorique linguistique comporte en outre une analyse contrastive français-portugais (3). Cela nous permettra d'apprécier les fonctionnements, représentations et reconstruction des sens de **ça** dans la deixis discursive sous un angle plus large.

NELI OSUTUST. LAUSUNGIST LAUSUMISENI JA EDASI. / FOUR INDICATIONS: FROM UTTERANCE TO UTTERING AND FURTHER.

Margus Ott

Tartu Ülikool/ University of Tartu/ Université de Tartu

Minu ettekanne on inspireeritud Deleuze'ist (*Logique du sens*), Benveniste'ist, Greimas-Courtésist ning budistlikust traditsioonist (Dogen, Suzuki).

“Deiksis” tuleb sõnast *deiknymi*, ‘näitama’, ‘osutama’. Ma eristan nelja osutamist: objektile, subjektile, tähendusele ning algsele näole.

1) osutamine objektile sätestab lausungi, mis on subjektist sõltumatu ajatu ja objektiivne. Siinkohal teeme ekskursi keele genealoogiasse. Objekte on imaginaarseid (meelelisi) ja sümboolseid (laias mõttes keelelisi). Deiktikunäited: see, ta; kõikjal; alati. Eitus (mitteisik, mittelausungikoht- ja aeg).

2) osutamine subjektile viitab tagasi lausumise subjekti poole, selleni iial küündimata. Deiktikunäited: ma/sa, siin/seal, praegu/siis. Topelteitus.

3) osutamine tähendusele viitab tähenduse endassesuletud sõõrile. Deiktikunäited: see on, see tähendab, sest et, kuna; artikkel, ana- ja katafoorid (viitavad *kitsas mõttes* keeleliste objektidele, keeleüksustele).

Nimetatud osutused jäävad lausungi sisse: lausungi lahtilükkamine (ekspulsioon); lausuja tagasitoomine; lükandi-tõmmitsa mehhanism.

4) osutamine algsele näole tõmbab omakorda tähendusesõõri absurdi kaudu kokku ja puudutab reaalselt meelt. See on algne nägu kui keele ja meelega vaheline erinevus, meelega märkus. Deiktikunäited: “Milline oli su nägu enne su vanemate kohtumist?”, “Enne Aabrahami olen mina”, “teokäik on kiirem kui välg”. Kolmekordne eitus – ehk jaatus.

**WAYS OF SHOWING AND HIDING THE PERSON: THE CONDITIONAL IN
ESTONIAN CONVERSATION. / ISIKU NÄITAMINE JA VARJAMINE:
KONDITIONAAL EESTIKEELSES VESTLUSES.**

Renate Pajusalu, Karl Pajusalu

Tartu Ülikool/ University of Tartu/ Université de Tartu

Eesti keele isikudeiksis on esmapilgul suhteliselt tavaline: meil on kolm isikut ainsuses ja mitmuses ja viisakuskood kasutab mitmuse teist isikut ka ühe isiku poole pöördumisel. Kolmanda isiku pronoomenid *ta* ja *tema* ning teiselt poolt demonstratiivpronoomenid *see* ja *too* on oma kasutuselt isiku- ja demonstratiivdeiksise piirialal, kuid seegi on maailma keeltes tavaline kui mitte universaalne nähtus. Eesti ja soome keele isikudeiksise huvitavamad alad on eelkõige üld- ja umbisik (impersonaali kasutus) ja see, mida soome keeleteaduses on nimetatud nullisikuks (*nollapersoon*). Kui otsime aga veel spetsiifilisemaid eesti isikudeiksise omapäraseid jooni, siis on üheks neist konditsionaali pöördelõpuga ja pöördelõputa vormide kasutus.

Tuginedes Tartu Ülikooli suulise kõne korpuse materjalile käsitleme seda, kuidas pöördelõputa ja pronoomenita konditsionaali (näiteks kõige sagedasemad *tahaks*, *peaks*, *võiks*) kasutatakse palvetes, ettepanekutes ja väidetes. Palvetes ja ettepanekutes toob see endaga kaasa isiku ähmastamise, nii et üheselt pole tihti võimalik öelda, keda kõneleja tegevuse sooritajana näha tahab. Väidetes funktsioneerib pöördelõputa ja pronoomenita konditsionaal aga pigem pehmendava viisakusstrategiana.

**LE NARRATEUR ET L'INTERPRÉTATION DES TERMES DÉICTIQUES
DANS LE RÉCIT DE FICTION. / THE NARRATOR AND THE
INTERPRETATION OF DEICTIC TERMS IN NARRATIVE FICTION.**

Sylvie Patron

Pariisi VII ülikool/ University of Paris VII Denis Diderot/ Université Paris VII
Denis Diderot

Le narrateur fait l'objet d'une controverse dans les études sur le récit littéraire et particulièrement sur le récit de fiction. Il s'agit de savoir s'il y a un narrateur pour tous les récits ou seulement pour certains d'entre eux (et donc si des récits peuvent être dits «sans narrateur»). Le débat est vif, houleux, nous en donnerons quelques exemples. À travers la question du narrateur, c'est toute la question du statut énonciatif des récits de fiction qui se trouve implicitement ou explicitement posée. On peut distinguer deux options théoriques. La première voit dans le narrateur le sujet d'énonciation fictif du récit : «qui parle (dans le récit) n'est pas qui écrit (dans la vie)» (Barthes, 1966, p. 26). C'est la position de l'analyse structurale du récit, de la narratologie «classique» de Gérard Genette et Tzvetan Todorov et, plus récemment, de la narratologie énonciative. Comme tout sujet d'énonciation, le narrateur ne peut être dans son récit qu'«à la première personne» (la vraie question étant de savoir s'il a ou non l'occasion d'employer «je» pour désigner le personnage principal ou l'un des personnages de son récit). Le récit à la troisième personne n'a pas d'existence théorique dans la narratologie. Ce que nous présentons comme la deuxième option, sans tenir compte de la diachronie, s'avère inconciliable avec la précédente. Dans cette option, personne ne parle, au niveau de l'énoncé fictif, dans le récit à la troisième personne! : il n'y a pas de narrateur. Cette affirmation est une conséquence du refus global de considérer la fiction narrative comme un

acte d'énonciation. Käte Hamburger dénonce la «méconnaissance de la narration épique [i.e. à la troisième personne] dans sa différence fondamentale avec l'énonciation» (Hamburger, 1957, trad. fr. 1986, p. 129), qui est à la base de la théorie de la narration. Cette position est partagée par Ann Banfield et par les représentants de la «théorie du déplacement déictique», Mary Galbraith, Erwin M. Segal, Janyce M. Wiebe, etc. — nous y reviendrons à la fin de la communication.

Ainsi l'importance accordée à la singularité de la fiction narrative par rapport à d'autres usages du langage ou de la narration est inversement proportionnelle à la place prise par le narrateur dans les différentes théories du récit. Les théories qui insistent sur cette singularité en lui donnant des bases linguistiques ont une définition extrêmement stricte du narrateur: «On ne peut parler d'un narrateur fictif que dans le cas où l'écrivain "crée" ce narrateur, ce qui correspond au narrateur à la première personne» (Hamburger, 1957, trad. fr. 1986, p. 128, citée par Banfield, 1982, trad. fr. 1995, p. 279). À l'inverse, la narratologie en tant que théorie du récit basée sur la notion de narrateur ne s'est jamais intéressée aux particularités linguistiques de la fiction (à son emploi des temps verbaux, des déictiques, ou au style indirect libre, par exemple). Parler de l'énonciation narrative et de la controverse dont elle fait l'objet, c'est donc apporter une contribution substantielle au débat concernant le langage de la fiction. Après avoir rappelé la genèse et les principaux développements de la thèse de l'absence de narrateur dans le récit de fiction et de l'idée corollaire que le langage de la fiction narrative n'est pas déictiquement organisé comme le langage de la communication, nous présenterons successivement les arguments syntaxiques d'Ann Banfield (conformes au paradigme développé par la grammaire générative) et les arguments pragmatiques, au sens large, de la narratologie («argument de la familiarité fictive», «argument des anticipations certaines», arguments déduits de la théorie des actes de langage). Nous remarquerons que, lorsqu'ils sont à court d'arguments théoriques, les représentants de la narratologie font appel à la réalité de l'acte de lecture!: «Dans le récit le plus sobre, quelqu'un me parle, me raconte une histoire, m'invite à l'entendre comme il la raconte...» (Genette, 1983, p. 68). Mais est-ce bien cela la réalité de la lecture, si l'on entend par là la lecture ordinaire du récit de fiction tel qu'il est fait pour être lu!? Nous nous tournerons pour finir vers la contribution des sciences cognitives à la compréhension des processus à l'oeuvre dans la lecture du récit de fiction, avec la théorie dite du «déplacement déictique». hypothèse performative — narrateur — narrateur omniscient — noeud E (dans la théorie d'Ann Banfield, il constitue le repère référentiel unique pour les expressions subjectives, déictiques compris) — style indirect libre. Notions-clés: auteur (et lecteur) — centre déictique — communication (vs. cognition) — déplacement déictique — fiction (langage de la) —

OLEN KES OLEN. ENESEIDENTITEET KUI PUHAS DEIKSIS. / I AM WHO I AM. SELF-IDENTITY AS PURE DEIXIS.

Aare Pilv

Tartu Ülikool/ University of Tartu/ Université de Tartu

Minu ettekanne ei läheneks deiksisele mitte niivõrd kui lingvistilisele nähtusele, vaid pigem kui vaimsele operatsioonile, mille kaudu luuakse teatavaid inimtunnetuse absoluutäärmuste konstrueerimise eeltingimusi. Ettekande põhisisu on kokku võetav kolmes punktis: 1) "puhas mina" (s.t subjekti enesetunnetuse selline komponent, mis pole mingil juhul taandatav mitte-minale, deiksise lähtepunkt aksiomaatilise antusena) kui puhas deiksis (mina=mina: deiktik tähistab deiktikut), 2) spekulatsioonid monoteistliku jumalakontseptsiooni üle (mõnede Vana Testamendi kirjakohtade põhjal: Jumal kui ainult-deiktiliselt haaratav eneseküllane "Too") ja 3) selliste mina- ja Jumala-konstruktsioonide isomorfsus (monoteism kui "puhta mina"

eksternalisatsioon, "puhta mina" kontseptsioon kui monoteismile vastav idee). Alustekstideks oleks Vana Testamendi paar kirjakohta ning "puhta mina" problemaatika illustreerimiseks mõned eesti kirjaniku ja filosoofi Madis Kõivu mälestuslike tekstide lõigud, kus tegeldakse mina paratamatuse avastamisega lapse teadvuses. Nagu näha, pole see ettekanne rangelt lingvistiline, semiootiline ega filosoofiline, küll aga püüab ta mõningase tekstianalüüsi abil visandada mustreid, mis struktureerivad inimese unikaalsust ja autentsust, nii nagu neid üldiselt tajutakse; seekaudu puudutab ettekanne nii kirjandusteoreetilist autori-probleematikat kui filosoofilist subjekti-probleematikat (vastavateemalised uurimishuvivid ongi selle ettekande lähtepinnaseks).

DEIXIS IN GREEK STROPHIC POEMS.

Janika Päll

Tartu Ülikool/ University of Tartu/ Université de Tartu

Vanakreeka lüürika pragmaatilise analüüsil on pööratud palju tähelepanu nn *deixisele am Phantasma*, luule loomise või ettekande *hic-et-nunc* situatsiooni illusiooni loomisele (Latacz, Rösler). Samas ei luba selle luule suuline iseloom (ettekanne oli suuline ettekandeks, aga ka loomine ja edasiandmine võisid toimuda suuliselt) tõmmata selget piiri illusoorse ja vahetu e otsese deixise vahele.

Antud ettekande aluseks on peamiselt lesbose lüürikutega ja — vastavalt sellele kui palju on võrdlus relevantne — ka Pindarose stroofiline luule. Selles esinevate deiktikute analüüs lubab eristada tekstist välja suunatud (nii vahetut kui illusoorset) ja tekstisisest deixist (anafoorne deixis). Samas lubab tekstide pragmaatilise külje analüüs rääkida ka deiktilisusest üldises plaanis.

Lühikeste stroofitüüpide puhul on deiktikute asupaik enamasti kindlal positsioonil, kõige rohkem alguses. Võrdlus nõ lausealguse eelissõnadega (Dover) lubab siin tõmmata paralleeli stroofialguse ja lausealguse positsiooni vahel vanakreeka keeles. Lausealguse positsiooni üldisem analüüs aga osutab deiktilisusele laiemas tähenduses: siin asub enim viiteid nii konkreetsetele aegruumidele paiknevatele subjektidele kui ka pragmaatilisele situatsioonile laiemalt (k.a ka viited lause modaalsusele, esitatava informatsiooni evaluatsioonile jms). See lubab lause- ning analoogia põhjal ka stroofialguse positsiooni vanakreeka keeles tõlgendada omalaadse indeksina, mis näitab ära, millises võtmes kõike järgnevat tõlgendada.

LUULETAJAST JA LUULE SUBJEKTIST (J. BRODSKY NÄITEL). / ON THE POET AND THE SUBJECT OF POETRY (THE CASE OF J. BRODSKY).

Ülle Pärli

Tartu Ülikool/ University of Tartu/ Université de Tartu

Ettekanne käsitleb autori ja teksti, teksti looja ja teksti subjekti suhet kui keerulist metonüümilis-metafoorilist protsessi. Brodsky luule pakub head võimalust jälgida, kuidas erinevaid egotsentrilisi elemente kasutades poeet fikseerib kirjutatud tekstis kirjutamise olevikulise momendi ja enese kui kirjutava subjekti, autori kehalise juuresoleku (on teksti "sisse kirjutatud"), visualiseerib verbaalse teksti loomishetke. Jälgitakse samuti, kuidas "Mina"- subjekti ja metonüümiliste "kehaliste" kujundite abil modelleeritakse autoripositsiooni. "Kehalised" kujundid moodustavad Brodsky luules süsteemi, mille kaudu leiab väljenduse loomisprotsess kui selline ja mis loovad ettekujutuse poeedist kui meediumist, kes tõlgib konkreetset tajutu, mitmemõõtmelise maailma verbaalsesse

diskreetsesse keelde, loob lineaarse teksti, mis omakorda on võimeline looma kontinuaalset kujutluspilti, uut terviktähendust.

**LES PRONOMS PERSONNELS EN FRANÇAIS ET EN ESTONIEN :
REPRISE ANAPHORIQUE. / THE PERSONAL PRONOUNS IN FRENCH
AND IN ESTONIAN: ANAPHORIC REFERENCE.**

Ada Ruttik

Tallinna Pedagoogikaülikool/ Tallinn Pedagogical University/ Université
Pédagogique de Tallinn

Il convient de préciser que l'anaphore est un des phénomènes les plus étudiés dans la linguistique textuelle du français. La langue estonienne, par contre, y prête relativement peu d'attention. Or, la présente étude tend à comparer les pronoms personnels des deux langues du point de vue anaphorique. Le premier objet de notre étude consistera à donner une représentation des déictiques indiciels considérés. Dans un deuxième temps, nous nous interrogerons sur la nature de la reprise anaphorique, dans les deux langues, en nous appuyant tout d'abord sur une remarque intéressante faite par J. Kaplinski à propos des pronoms personnels de l'estonien, notamment ceux de la 1^{ère} et de la 2^{ème} personne du pluriel. Ensuite, à partir de plusieurs travaux effectués par des linguistes français, tels que G. Kleiber et Fr. Cornich, centrés sur la reprise anaphorique et / ou cataphorique du pronom personnel de la 3^{ème} personne du singulier *il*.

Notre étude se fonde essentiellement sur des supports écrits, mais aussi sur les données provenant de l'oralité.

ON THE DIACHRONIC DEVELOPMENT OF DEICTIC SYSTEMS.

Réka Zayzon

Hamburgi Ülikool/ University of Hambourg/ Université de Hambourg

Concerning the historical development of deictics, a huge number of investigations has been done in the framework of grammaticalization theory in the last decades. The studies on this topic usually deal with the development of certain classes of deictics, and with the taxonomy of development paths, the so-called grammaticalization chains.

However, since phonology plays a predominant role in diachronic investigation of whole deictic systems, meaning changes, which do not effect the deictic force and the grammatical role of the deictic lexemes (e.g. developments of the sort "deictic lexeme → deictic lexeme"), have seldom been systematically outlined. The present contribution deals with some principles of semantic and pragmatic development of deictic morphemes from the viewpoint of the deictic and grammatical system of a given language, for instance systematical analogy, iconicity, neutralization of spatial semantics, and diversification by means of compounding, reduplication and derivation. Linguistic data will be drawn from several languages belonging to the Indo-European and Uralic families.

The aim of the paper is to outline to what extent deictics belong to the constant stock of the vocabulary, and where the limits of the semantic-pragmatic reconstruction of deictics lie.

SOME COMMENTS ON INTERACTION BETWEEN TEMPORAL AND INFORMATION DEIXIS.

Florian Siegl

Tartu Ülikool/ University of Tartu/ Université de Tartu

Spatial, temporal and personal deixis are well known manifestations of deixis in natural language; spatial deixis locates an event in room (e.g. ‘*There* is a tree *behind* the house’), temporal deixis in time (e.g. ‘This morning I *did not* read the newspaper’) and personal deixis in discourse (e.g. *He* gave *her* flowers as a present). Another form of deixis, which has not been mentioned in the conference announcement, is information deixis. Whereas it is possible to mark information, spatially, temporally and personally (e.g. ‘Yesterday *they* *fell* the tree *behind* the house’) many languages of the world also mark the source of information, whether it has been eyewitnessed, reported, inferred or else. Whereas English has no overtly marked evidential system a lot of the world’s languages have to code information according to its source, e.g. Wanka Quechua (Floyd 1999: 30):

‘Direct evidence’ -*m(i)*

- (1) *ya'lla-kta-ña-m suma-a ima-yki-yupay-ta-si jita-yka-a-ma-nki.*
I-LIM-ACC-now-DIR really-TOP what-2P-SIM-ACC-even throw-ASP-ASP-1OBJ-2
‘You just throw me away like one of your possessions.’

‘Reported evidence’ -*sh(i)*

- (2) *marya-si illaki-sh-ari ka-ya-n.*
Mary-also sad-REP-EMPH be-IMPV-3
‘Mary is sad as well (I hear.)’

‘Conjecture’ -*chr(a)*

- (3) *walmi ima-wan-si pili-n-chra.*
woman what-with-INDEF walk-3-CONJ
‘He’s probably running around with some other woman.’

TRANSLATING DEICTIC EXPRESSIONS: PLAYING BETWEEN WORLDS.

Evelin Silgo

Tartu Ülikool/ University of Tartu/ Université de Tartu

Kirjalikus tekstis, eriti fiktsionaalses narratiivis esinevate deiktikute käsitlus erineb suuresti “klassikalisest”, olles näiliselt vastuolus referentsi traditsioonilise käsitlusega lingvistikas ja keelefilosoofias. Fiktsioonis deiktiku referents justkui puuduks; see aga ei sega teksti mõistmist lugeja jaoks, kes loob teksti põhjal omaenda “semiootilise reaalsuse”. Nt. Michael Almeida, Erwin Segali jt. poolt artiklikogumikus *Deixis in Narrative: a cognitive science perspective* (Hillsdale 1995) tutvustatud nn. deiktilise nihke teooria (*deictic shift theory*) juhatab meid reaalse maailma ja “narratiivi maailma” piirialale, kus deiktiku referents võib asuda mõlemas maailmas.

Deiktikute abil loodav referents on sotsiaalse iseloomuga ja tekib teksti retseptsiooni käigus keerulises, suures osas teadvustamata koostöös teksti saatja ja vastuvõtja vahel. Kui tekst omakorda tõlgitakse, tekib originaali ja metateksti (tõlke) vahel nüansirikas pingeväli – kujunev metatekst on iseseisvalt vastuvõetav tekst omaenda deiktilise struktuuriga.

Ettekande eesmärgiks ongi kirjeldada mõningaid huvitavaid aspekte, mis ilmnevad vaadeldes narratiivse iseloomuga tekstides esinevate deiktikute tõlkimist (näited on võetud rootsikeelsetest tekstidest ja nende eestikeelsetest tõlgetest). Erinevalt näiteks kultuurispetsiifilistest mõistetest näivad deiktikud kergestimõistetavate ja üldkehtivatena, nende tõlkimist ei peeta üldiselt probleemiks; kuid vaadeldes deiktikute tõlkimist konkreetsete trükis avaldatud näidete varal ja laiemas kontekstis ilmnevad huvitavad nihked autori ja

tõlkija ühisele "reaalsele" maailmale ja kujunevale "teksti maailmale" viitavate deiktikute vahel (väljajätt, perspektiivinihe vms.).

**LA DEIXIS NARRATIVE DANS L'OUVERTURE DE NOTRE-DAME DE
PARIS DE VICTOR HUGO : LIVRE I, CHAPITRE 1 « LA GRAND' SALLE »
(THE GREAT HALL). / THE NARRATIVE DEIXIS IN THE NOTRE-DAME
DE PARIS OF VICTOR HUGO.**

Waclaw Stankiewicz
Lycée Léon-Blum de Créteil

Recherche de comportements linguistiques communs en français et en anglais.

Le XXI^e siècle amorce un tournant discursif décisif en littérature. Il est fortement empreint des recherches en linguistique sur l'énonciation et la pragmatique, mais aussi, depuis quelques années seulement, sur la *deixis*. Le "tout déictique" de la langue naturelle se trouve *intra-narrationem* du "T f" (texte à dominante fictionnelle romanesque). Le cas de l'anaphore "zéro" dans certains romans du XX^e siècle rappelle des emplois courants comme "Il pleut", qui est un énoncé déictique. Ce type de considération ne peut exister qu'aujourd'hui. En effet, pendant longtemps en littérature, c'est le concept de "mathésis" (Barthes) qui a prédominé. On ne pouvait comprendre des textes d'obédience essentiellement réaliste que par ce principe encyclopédique. Le "tout" déictique n'est pas un "tout" du savoir, mais un "tout" structuré en profondeur de l'énonciation. Par conséquent, l'approche du texte de fiction doit être renouvelée en fonction de nouveaux critères d'analyse. Il faut partir des *realia* du monde pour pouvoir entrer dans la subjectivité d'un auteur-narrateur. Dans l'énonciation, les "objets du monde" sont auxiliaisés par des "articles" dont la valeur en emploi fictionnel dépend des présupposés discursifs et narratifs. Il faut les interroger dans le cadre propositionnel comme "focal". Il existe à ce jour des systèmes de repérage hérités de Benveniste (récit/discours) et fondés sur les notions de subjectivité et d'objectivité. Jusqu'où la *deixis* de la langue permet-elle de les "critiquer", eux et la théorie des points de vue à laquelle ils sont attachés dans la fiction romanesque ? Jusqu'où la *mouvance textuelle* nouvellement envisagée peut-elle remettre en cause la notion d' "exposition" liée au type de texte comme celui du début de *Notre-Dame de Paris* ?

**LA MÉTRIQUE COMME MARQUE DÉICTIQUE DANS L'ÉPOPÉE
ANTIQUE. / METRICS AS A MARKER OF DEIXIS IN ANCIENT EPICS.**

Martin Steinrück
Fribourgi ülikool, Baseli ülikool/ University of Fribourg, University of Bâle/
Universités de Fribourg et de Bâle

Les hexamètres antiques, grecs et latins, ont plusieurs manières de former des entassements - ou clusters -, donc des vers qui partagent une particularité rythmique. Mon intervention tente de retracer une enquête qui a abouti à un résultat surprenant: ces entassements se superposent avec une belle régularité à des passages où soit l'énonciateur soit le locuteur (mais pas le narrateur ou les personnages) prennent un contact - pragmatique - avec le public. Je propose donc une marque pragmatique de nature métrique.

**DEIKSISE AVALDUMISVORMIDE KLASSIFITSEERIMISE
PRINTSIIPIDEST. / REMARKS ON THE PRINCIPLES OF THE
CLASSIFICATION OF DEICTICS.**

Valentina Štšadneva

Tartu Ülikool/ University of Tartu/ Université de Tartu

I. Deiktilised elemendid ja deiktilised tähendused kujutavad endast üht fenomeni paljude fundamentaalsete ja universaalsete keelefenomenide seas. Samal ajal on deiksis (osutamine, viitamine) selline semiootiline ja pragmaatiline nähtus, mille koht keele süsteemis on veel täpselt määratlemata ja mille konkreetsed ilmingud vajavad inventeerimist ja süstematiseerimist. Deiksisel avaldumise vormide klassifitseerimise käigus ootab uurijat ees terve rida lahendamata probleeme, nagu näiteks deiksisel ja deiksisest tuletatud anafoori eristamise otstarbekus / otstarbetus, samuti ka nende omavahelised suhted.

II. Deiksis on eeskätt ökonoomne diskursuses avalduv lingvistiline nähtus, mis ilmneb erinevate keeletasandite ühikutes. Abstraktse tähendusega ja vahelduva (muutuva) referentsiga isikulise, ruumilise ja temporaalse deiksisel tuumaks on kahtlemata grammatikaliseeritud sõnaliigid (mõned spetsialiseeritud pronoomenid ja adverbid). Neid võib nimetada eksplitsiitseteks deiksiselteks, täpsemalt markeeritud deiktikuteks, mis on üsna konkreetsed igas konkreetses diskursuses. Lisaks sellele on olemas mõned deiktilise komponendiga morfoloogilised kategooriad (nt isik, aeg).

III. Teisest küljest võib rääkida ka implitsiitse deiksisel olemasolust. Tegelikult omab erilist deiktilist komponenti päris suur hulk keeleühikuid. Kuna deiktiliste elementide tähendus on alati sõltuv situatsioonist ja kontekstist (nn konsituatsioonist), eeldavad paljud lekseemid, mis ei ole päris deiktilised, ka deiktilist kasutamist. Nii näiteks venekeelne *рядом: Сядишь рядом!* — *Istu minu kõrvale!* Eriti tahaks rõhutada mõnede verbide puhul deiktilise tähenduse olemasolu. Inglisekeelse verbi *come to* ja eestikeelse verbi *tulema* deiktilised komponendid raskendavad nende tegusõnade kasutamist vene keelt kõnelevate inimeste poolt. Taolisi keelelisi väljendeid ei ole õige nimetada deiktikuteks, kuna neid eristab süsteemne sisu (tähendus). Deiktiliste komponentidega lekseemid ja väljendid teevad klassifitseerimise protsessi keerulisemaks ja nõuavad mitmeastmelise liigitamise rakendamist.

Seega deiksisel tüüpide ja deiktiliste vahendite uurimisel on nii teoreetiline kui ka praktiline tähtsus.

**DEIKTILINE ŽEST – INIMESE KAASLANE. / DEICTIC GESTURE –
A COMPANION OF THE HUMAN BEING.**

Silvi Tenjes

Tartu Ülikool/ University of Tartu/ Université de Tartu

Tänased keele ja kognitiivsuse uuringud väidavad, et *osutamine ja tõlkimine* on evolutsiooni käigus arenenud *kõige olulisemad* võimed keelelise sümboliseerimisvõime arenguks. Osutamine ja tõlkimine on keele representatiivse funktsiooni aluseks olevad funktsionaalsed komponendid, ja sümboliseerimise areng on olemuslikult sama representatiivse funktsiooni läbitöötamise protsess (Sinha: in press). *Osutamise võime* on esmane võime suhtluseks, kõneks ja üldse inimese keeleliseks arenguks. Me kontseptualiseerime *keeles* (mitte *keelt*) ja teeme seda selleks, et *osutada* millelegi, kuhugi, kellelegi (Sinha 1999: 227). Mitte kogu osutamine ei sisalda lingvistilist kontseptualisatsiooni. Siin on roll ka žestidel jm diskursuses kaasneval.

Deiktilisi žeste kasutatakse selleks, et osutada isikutele, objektidele, suundadele või kohtadele, aga ka siis, kui osutatakse „nähtamatutele”, abstraktsetele või kujuteldavatele asjadele. Deiktilise žesti „tähendus” on osutavatele asjadele osutamise tegevus. Nende

funktsioon on sarnane demonstratiivpronoomenite käitumisele (eesti keeles nt *see* ja *too* e *see seal*). Žest ja temaga sünkroonne keeleüksus väljendavad võib-olla sama aluseks olevat ideeüksust (D. McNeill *kasvupunkti*-idee) (McNeill 1992, 1999). Eksperiment eesti keelt emakeelena kõnelevate inimeste osutavate žestide kommunikatiivsest rollist näitas, et osutavatel žestidel võib olla kaks rolli samal ajal: 1) osutada ruumisuhteis ja 2) kujutada *kõige olulisemat mõistet* lauses.

TÄMA IN ESTONIAN NORTH-EASTERN COASTAL DIALECT-DOES IT OCCUR AS DEMONSTRATIVE ?

Mari-Epp Tirkkonen

Eesti Keele Instituut, Tartu Ülikool/ Institute of the Estonian Language, University of Tartu/
Institut de la Langue Estonienne, Université de Tartu

The reason I am going to discuss this subject is that one can find contradictory reports about the functions of *tämä* in North-Eastern Coastal dialect. One of the most important researchers of the current dialect, Mari Must states that in some sub-dialects, for example in Lügänuše, *tämä* also occurs as demonstrative, Matti Larjavaara on the other hand claims that in Estonian *tämä*-formative is used only as personal pronoun. Etymologically Must's proposition is expected. The languages, which share the same historical background and active communion with North-Eastern Coastal dialect - Finnish, Votic and Ingrian - they all make use of *tämä* as demonstrative in a degree. I will explore the subject on the basis of two distributional constraints, which concern demonstratives:

1. Syntactical distribution: demonstrative pronouns have always non-independent, attributive use;
2. Discourse distribution: the difference between personal pronouns demonstratives is attributable to the cognitive status of their referents.

L'EMPLOI ANAPHORIQUE DES DÉICTIQUES DU TEMPS : LE CAS DU PASSÉ COMPOSÉ « HISTORIQUE » FRANÇAIS ET SES ÉQUIVALENTS ESTONIENS. / THE ANAPHORIC USE OF TEMPORAL DEICTICS: THE CASE OF THE FRENCH « HISTORICAL » PASSÉ COMPOSÉ AND ITS ESTONIAN EQUIVALENTS.

Anu Treikelder

Tartu Ülikool/ University of Tartu/ Université de Tartu

Les temps verbaux sont généralement considérés comme déictiques dans la mesure où ils servent à situer les procès par rapport au moment de l'énonciation, donc par rapport à l'actualité de l'énonciateur. D'autre part, dans le registre non-actualisé, c.-à-d. dans un contexte narratif, le lien entre les procès et le moment de l'énonciation / l'actualité du narrateur tend à s'estomper, sans disparaître complètement, au profit des rapports intratextuels entre les intervalles de référence des procès. Dans ce cas, on pourrait parler du repérage anaphorique au sens où la localisation temporelle des procès, exprimée entre autres par le temps verbal, ne peut être établie que par rapport à d'autres éléments du texte.

Ma communication portera sur l'emploi anaphorique d'un déictique temporel : le passé composé (PC) français. Il s'agit du PC qui apparaît dans le contexte d'une narration au présent « historique » pour localiser des procès rétrospectifs par rapport à l'actualité des événements narrés. Ce type de PC « historique » a été signalé par plusieurs linguistes comme un cas particulier de l'apparition du PC à valeur d'accompli (ou de *parfait*). Je vais étudier les valeurs de ce PC et de ses équivalents en estonien dans le corpus du groupe de travail

linguistique contrastive estonien / langues romanes de l'Université de Tartu : les traductions française et estonienne de *Rasmus et le vagabond* d'Astrid Lindgren.

**« REGARDONS CETTE PUB RÉCENTE ». LE BLUFF RÉFÉRENTIEL. /
“REGARDONS CETTE PUB RÉCENTE“. THE REFERENTIAL BLUFF.**

Ulla Tuomarla

Helsingi Ülikool/ University of Helsinki/ Université de Helsinki

Dans notre communication nous allons nous pencher sur des cas où, bien qu'il s'agisse d'un texte écrit, le locuteur fait semblant de faire voir au destinataire ce qu'il décrit, ce que nous appelons le bluff référentiel. Nos exemples dudit phénomène ne nécessitent pas l'emploi des déictiques purs; il peut également s'agir des emplois du présentatif *c'est/voilà/voici/il y a*, ou il peut tout simplement être question d'une situation faussement partagée: *regardons cette pub, on voit*, c'est-à-dire d'une simulation de la présence du destinataire dans le hic et nunc de la situation d'énonciation du locuteur-auteur. Le parenthésage offre une quantité d'exemples relevant du bluff référentiel: *L'ancienne appartchik – je le suis toujours précise-t-elle – prétend avoir [...] (Libération)*. Nos exemples relèvent d'une collecte sauvage rassemblée des matériaux divers tels que textes littéraires (Lapeyre 2004, Ramuz), publicités et textes de presse écrite.

Notre approche s'inscrit dans le courant des études sur l'énonciation. D'un point de vue théorique notre argumentation consiste à montrer que le bluff référentiel peut constituer un cas de l'oralisation de l'écrit dans la mesure où le texte écrit s'appuie sur des scripts (Van Dijk) ou des contextes types du langage oral (=modèle de contexte de l'oralité). Autrement dit, ce type d'énoncés produisent un effet d'oralité parce qu'ils activent cognitivement des contextes d'oralité reconnus par le destinataire.

**MEIE – KATEGOORIA DEIKTILINE ANALÜS NÕUKOGUDE
POLIITILISES RETOORIKAS. / DEICTIC ANALYSIS OF THE CATEGORY
OF „WE“ IN THE SOVIET POLITICAL RHETORIC.**

Andreas Ventsel

Tartu Ülikool/ University of Tartu/ Université de Tartu

Poliitilise reaalsuse konstrueerimine on üheks inimese identiteeti määratlevaks faktoriks. Kuna nõukogude ideoloogia eneserefleksiooni seisukohast kuulus poliitikale subordineeriv funktsioon *par excellence*, siis kujundas poliitiline identiteet ka inimese sotsio-kultuurilise identiteedi.

Ettekanne keskendub esimesele nõukogude aastale 1940-1941.a., analüüsides *meie*-("rahva") kategooria kujunemist tollaste riigimeeste kõnedes deiktilisest aspektist. *Meie* – kategooria loomise esimeses faasis rääkisid poliitikud üksnes enda nimel. Alles "valimiste"-järgsel ajal moodustus kõnedes kõneleja ja kõnetatu ühtsus – *Meie* ehk "rahvas", mida iseloomustas subjektsus (enda vabaduse ja olemistingimuste piiritlemine iseenda kaudu). Perioodi alates ENSV "vastuvõtmisest" Nõukogude Liitu kuni II maailmasõja jõudmiseni Eesti pinnale võib pidada aga *Meie* – kategooria subjekti staatuse kaotamise faasiks. Selle perioodi kõnedes hakkas *meie* – kategooria olemistingimusi tervenisti määrama uus subjekt: võimupartei ja Stalin Moskvast. Ühtlasi tähendas muutus igasuguse iseseisvuse ja aktiivsuse kadumist *meie* iseloomustamisel. Ettekanne kirjeldab toimunut, viidates ühtlasi üldisemate kultuuriliste protsesside muutustele seoses Eesti kuulumisega nõukogude kultuuriruumi.

